

Altorientalische Forschungen	18	1991	1	54 – 66
------------------------------	----	------	---	---------

STEFANO DE MARTINO

Alcune osservazioni su KBo III 27

KBo III 27¹, Bo 2423=2 BoTU 10 β , è catalogato da E. Laroche come «*Édit de Hattusili I^{er}*» (CTH 5). Della tavoletta è conservata solo parte del recto; secondo E. Forrer² in Bo 3413=KBo III 24=2 BoTU 10 α ³ e Bo 2556=KBo III 28=2 BoTU 10 γ sarebbero da riconoscere altri due frammenti della stessa tavoletta cui apparterrebbe KBo III 27. Diversamente H. G. Güterbock⁴, il quale, dopo aver esaminato i tre documenti, ritiene di poter concludere che si tratta di tavolette diverse. E. Laroche cataloga KBo III 24 e KBo III 28 rispettivamente come CTH 39 e CTH 9.⁵

KBo III 27 è un testo antico ittita, pervenutoci, però, in una copia di età imperiale; a giudicare dalle righe superstiti, vi si riconosce un editto attribuibile a Hattusili I, che presenta numerose affinità con un altro testo di questo sovrano,

¹ Una traslitterazione di KBo III 27 è stata fatta da E. Forrer, *Die Boghazköi-Texte in Umschrift*, II (2 BoTU), Leipzig 1926, nr. 10 β e p. 4*; in seguito molti studiosi hanno pubblicato passi di questo testo, ma manca un'edizione completa in traslitterazione e traduzione. Si sono occupati di KBo III 27: A. Goetze, in: MAOG 4 [1928], 64 e nn. 2–4; H. G. Güterbock, in: ZA NF 10 [1938], 99; F. Sommer – A. Falkenstein, *Die hethitisch-akkadische Bilingue des Hattušili I* (HAB), München 1938, 211–214; H. Th. Bossert, *Asia*, Istanbul 1948, 48–49; H. G. Güterbock, in: *Journal of World History* 2 [1954], 384; F. von Schuler, in: Fs. J. Friedrich, Heidelberg 1959, 441–442; H. Klengel, *Geschichte Syriens* (GS) I, Berlin 1965, 148; III, Berlin 1970, 170; E. Neu, *Interpretation der hethitischen mediopassiven Verbalformen*, Wiesbaden 1968 (StBoT 5), 52; F. Josephson, *The function of the sentence particles in old and middle Hittite*, Uppsala 1972, 311; H. Otten, *Eine althethitische Erzählung um die Stadt Zalpa*, Wiesbaden 1973 (StBoT 17), 59; H. Hoffner, in: H. Gödicke – J. J. M. Roberts (ed.), *Unity and Diversity*, Baltimore – London 1975, 57; Sh. Bin Nun, *The Tawananna in the Hittite Kingdom*, Heidelberg 1975 (THeth 5), *passim*; A. Archi, in: Or. NS 46 [1977], 482; M. Ciantelli, in: A. Kammenhuber, *Materialien zu einem hethitischen Thesaurus*, 7, Heidelberg 1978, Nr. 6, 15; G. Del Monte, *Die Orts- und Gewässernamen der hethitischen Texte*, Wiesbaden 1978 (RGTC 6), 492; M. Popko, *Kultobjekte in der hethitischen Religion*, Warszawa 1978, 57–58; H. Hoffner, in: Or. NS 49 [1980], 302; T. Bryce, in: An St. 31 [1981], 15–16; R. Beal, in: JCS 35 [1983], 124–126; O. Soysal, in: *Hethitica* 7 [1987], 251 n. 258; A. Archi, in: Fs. Pugliese Carratelli, Firenze 1988, 26–27.

² 2 BoTU 4*.

³ Sh. Bin Nun, (v. n. 1) 74–75, ritiene che solo KBo III 24 e 27 appartengano alla stessa tavoletta.

⁴ H. G. Güterbock, in: ZA NF 10 [1983], 99 n. 2.

⁵ Su KBo III 28 v. R. S. Hardy, in: AJSL 58 [1941], 202sgg.; von Schuler (v. n. 1) 442–444; A. Archi, in: SMEA 6 [1968], 58–59; E. Laroche, in: Fs. Otten, Wiesbaden 1973, 186–189; Bin Nun (v. n. 1) 79–84; A. Kempinski – S. Košak, in: Tel Aviv 9 [1982], 87, 98–99; S. de Martino, in: *Oriens Antiquus* [in stampa].

il cosiddetto Testamento (CTH 6), sia nei temi affrontati, sia nel tono espositivo. Gli argomenti trattati in KBo III 27 riguardano la condanna della *tawananna* e il divieto di pronunciare il suo nome, il riconoscimento di Mursili quale erede al trono al posto del successore designato precedentemente, l'invito a tenere unita la famiglia reale, la punizione per chi non rispetti la volontà del re e, infine, alcuni esempi della triste fine subita da coloro che hanno tradito il patto di fedeltà al sovrano.

KBo III 27

Ro

1' []x-un [
2' []x-an-ta-a-eš-ša [
3' []x ki-še-ra-aš-ša-an e-ep-z[i
4' [ú-]wa-te-ez-zi ta ú-iz-zi ^{uru}Ha[-at-tu-ša-an]
5' [ta-]mi-u-ma-an i-e-zi ta eš-ḥa-na-aš [
6' UR-RA-AM ŠE-RA-AM ^{salta-wa-na-an-na-aš} [ŠUM-ŠU]
7' le-e ku-iš-ki te-ez-zi ŠA DUMU^{meš}-ŠU [DUMU.SAL^{meš}-ŠU]
8' ŠUM-ŠU-NU le-e ku-iš-ki te-ez-zi ták-ku DUMU^m[eš] ŠUM-ŠU-NU
ku-iš-ki te-ez-zi]
9' kap-ru-uš-še-et ḥa-at-ta-an-ta-ru na-an a-aš-k[i-iš-ši]
10' kán-kán-du ták-ku ḤR^{meš}-am-ma-an iš-tar-na ŠUM-Š[U-NU]
11' ku-iš-ki te-ez-zi ḤR-mi-iš le-e kap-ru-u[š-še-et]
12' ḥa-at-ta-an-ta-ru na-an a-aš-ki-ši-iš-ši kán-kán[-du]

13' ka!-ša-at-ta-aš-ma-aš ^mMu-ur-ši-li-in pi-ih-ḥu-un []
14' [gi]^š ŠU.A A-BI-ŠU a-pa-aš da-a-ú DUMU-mi-ša NU.DUMU-aš []
15' [šu-]mi-in-za-na ḤR^{meš}-am-ma-an UR.BAR.RA-aš ma-a-an
pa-an-k[u-ur-še-me-et]
16' 1-EN e-eš-tu nu ku-i-e-ša ḥu-ur-ta-li-an-zi []
17' A-WA-A-AT LUGAL LÚ^{meš} ME-ŠE-DI-eš ^{lú-meš}pa-ah-ḥur-zi-e-eš []
18' Ū! ^{lú-meš}MUHALDIM-ša-a ḥu-ur-ta-li-an-zi ke-e ḥu-u[r-ta-li-an-zi(?)])
19' DUMU^{meš}.É.GAL lu[-]x[]x-ši-it DUMU.É.GAL ku[-iš]
20' ḥu-ur-ta-li[-iz-zi kap-ru-uš-še-i]t ḥa-at-ta-a[n-ta-ru]
21' na-an a-aš-ki[-iš-ši kán-ká]n[-du]

22' ma-a-an ud-da-a-a[r-me-et p]a-ah-š[a-nu-ut-te-ni n]u-k[án]
23' ut-ni-im-me-et-t[a pa-ah-ša-nu-]ut-te-ni [ma-a-an-ša-an] ḥa-aš-ši
24' pa-ah-ḥu-ur pa-ra-iš-t[e-ni]x-at-ta-it [ud-d]a-a-ši-ar-me-e[t]
25' ḥar-ra-at-tu-ma m[a-a-an-]ša-an ha-aš-ši-i p[a-ah-ḥ]u-ur []
26' na-at-ta pa-ra-iš-te-ni ta ú-iz-zi ^{ur}[uHa-]at[-tu-ša-an]
27' MUŠ-aš ḥu-la-a-li-az-zi []

28' LÚ ^{uru}Za-al-pu-u-ma-aš at-ta-aš ut-tar pé-eš-ši-at ka-a a-pa-aš []
29' [uru]Z]a-al-pa-aš LÚ ^{uru}Ha-aš-šu-u-ma-aš at-ta-aš ut-tar pé-eš-ši-at []

30' [ka-]a-aš a-pa-aš ^{uru}*Ha-aš-šu-wa-aš na-aš-ma* LÚ ^{uru}*Hal-pu-u-ma-aš-ša* []
31' [at-t]a-aš *ut-tar* *pé-eš-ši-at* ^{uru}*Hal-pa-aš-ša ha-ra-ak-zi* []

Ro

1' []...[
2' [].....[
3' [] . la mano prend[e]
4' [p]orta e accade che Ha[ttusa]
5' [di]versa fa e del sangue [
6' in futuro della *tawananna* [il suo nome]
7' nessuno dica, dei suoi figli [(e) delle sue figlie]
8' il loro nome nessuno dica; se dei/tra i figl[i] . . . il loro nome qualcuno dice]
9' la sua gola taglino e alla su[a] port[a] lo
10' appendano; se tra i miei servi il lo[ro] nome
11' qualcuno dice, mio servo non (è più), la [sua] gola
12' taglino e alla sua porta lo appenda[no]

13' Ecco, te, Mursili, a voi ho dato;
14' egli il trono di suo padre prenda, invece mio figlio non (è più) un figlio;
15' e di [v]oi, miei servi, la [vostra] stir[pe] come (quella) del lupo
16' sia unita e, invece, quelli che trasgrediscono
17' la parola del re, le guardie del corpo, i figli di rango inferiore
18' e anche i cuochi (che) trasgrediscono, questa tra[sgrediscono]
19' gli impiegati del palazzo . . . [] . . ., (al)l'impiegato del palazzo ch[e]
20' trasgredi[sce la su]a [gola] tagli[no]
21' e lo [appendano] alla [sua] porta;

22' fintantoché le [mie] parol[e c]usto[dite, al]lo[ra]
23' [anche] il mio paese [custodi]te, [fintantoché] nel focolare
24' il fuoco soffia[te] le m[ie par]ole [n]on (?)
25' infrangete; q[uando] nel focolare il f[uo]co
26' non soffiate, allora accade che [H]at[tusa] (ogg. dir.)
27' un serpente avviluppa;

28' l'uomo di Zalpa ha rifiutato la parola del padre; ecco quella
29' (e) [Z]alpa; l'uomo di Hassu ha rifiutato la parola del padre,
30' [ecco] quella (è) lei, Hassu, e pure lui, l'uomo di Halpa,
31' ha rifiutato la parola del [pad]re; anche Halpa perirà!

Note al testo e alla traduzione

r. 5': su *tamiuma-* v. Sommer, HAB 169–170; A. Kammenhuber, in: Or. NS 39 [1970], 554; Bin Nun (v. n. 1) 111–112 e n. 31. Cfr. il passo analogo del Testamento III 48–49: *ma-a-an[Ū-UL-m]a pa-ah-ḥa-aš-dy-ma* KUR-e-še-me-et *ta-me-u-ma-an*

ki-i-ša-ri «[m]a se [non] osservate (i miei ordini), il vostro paese diventerà diverso/straniero».

ešhānaš: Sh. Bin Nun, (v. n. 1) 112, propone di integrare *ešhānaš* [*uddār pangariyantari*], sulla base del confronto con alcuni passi (II 31, 47, IV 19) dell'Editto di Telipinu, e traduce «bloody [deeds will become numerous]». (J. Friedrich —) A. Kammenhuber, HW² 119 s. v. *ešhar*, propone: *ešhānaš* [URU-an? iezi?] «[zu einer Stadt] des Blutes (= Bluttat) [macht]».

r. 6': secondo Bin Nun (v. n. 1) 52 n. 7 la lacuna alla fine della r. 6 non può essere completata solo dall'integrazione *ŠUM-ŠU*, ma forse era menzionato anche il marito della *tawananna*.

r. 7': l'integrazione [DUMU.SAL^{meš}-*ŠU*] è suggerita da Sommer, HAB 213 e accettata da von Schuler (v. n. 1) 441 e da Bin Nun (v. n. 1) 112.

r. 8': Sh. Bin Nun, loc. cit., propone la seguente integrazione: *takku DUMU^{meš} [uru]Hatti kuiški tezzi* «if [any of] the sons [of Hatti speaks] (them)».

rr. 9'-12': sull'espressione *kapru=ššet hattantaru n=an aški=šši kankandu*, v. Sommer, HAB 157, 160 n. 1; E. Neu, Interpretation der hethitischen medio-passiven Verbalformen, Wiesbaden 1968 (StBoT 5), 52; Bin Nun (v. n. 1) 112; Friedrich — Kammenhuber, HW² 411–412 s. v. *aška-*; J. Puhvel, HED 213 s. v. *aska-*; v. anche *ultra*.

r. 13': *kaša=tta=šmaš*, così Sommer, HAB 103–104 e n. 5; M. Ciantelli (v. n. 1) 15; Friedrich — Kammenhuber HW² 543, s. v. *atta-*. A mio parere, il re si rivolge sia a Mursili, sia ai membri della corte, come se tutti fossero presenti davanti a lui. Diversamente, J. Friedrich, HW 104, intende *kašatta* come «siehe dir!»; A. Archi, Or. NS 46, 438, propone *kaša attaš-(š)maš* «Voilà, (moi) le père, je vous ai donné Mursili». Questa interpretazione del testo risolverebbe il problema del cambiamento di pronome dalla seconda persona sing. *-ta* alla terza *apaš*, sempre riferendosi a Mursili, che altrimenti resta difficilmente spiegabile.; stando, però, all'edizione della tavoletta *kašattašmaš* è scritto come se si trattasse di un'unica parola.

rr. 14–15': E. von Schuler, (v. n. 1) 466 e nn. 53–54, sulla base di una diversa integrazione delle parti lacunose del testo traduce: «Mein Sohn ist ein Unsohn, meine Diener sind Wölfe; Wenn der *pan[kus(?)* zusammentritt(??)] soll er einig sein». La versione che io seguo è quella proposta da Sommer, HAB 75, e adottata da H. Hoffner, in: Or. NS 49 [1980], 302; CHD 145; Archi, in: Fs. Pugliese Carratelli 27 e n. 17. Un passo analogo si trova nel Testamento II 46, dove sulla scorta delle osservazioni di E. Laroche, in: RA 62 [1968], 88 e Archi, loc. cit., si deve leggere, diversamente da F. Sommer, HAB 9, [*šu-me-en-za-na hu-]ú-e-it-na-aš ma-a-an pa-an-ku-ur-še-me-e[t 1^{EN}] e-eš-du* «[e di voi] la vostr[a] stirpe sia [una] come quella degli [a]nimali.

Sulla menzione di animali nella letteratura ittita v. R. Lebrun, in: Actes du Colloque de Cartigny (1981), Louvain, 95–103; A. Archi, in: Fs. Pugliese Carratelli 25sgg. Nel passo in questione di KBo III 27 il lupo è citato con un valore positivo come simbolo dell'unità familiare; diversamente nel paragrafo 37 delle Leggi ittite (v. F. Imparati, Le Leggi ittite, Roma 1964, 54–55) di colui che rapisce una donna e uccide chi sia andato in soccorso di quella, viene detto «tu sei diventato un lupo», cioè, come nota F. Imparati, op. cit. 221, «ti sei comportato come un animale da preda».

r. 17': su *lú-paḥhurš/zi-* v. A. Goetze, in: *Ar Or.* 2 [1930], 156 e n. 1; C. Kühne – H. Otten, *der Šaušgamuwa-Vertrag. Eine Untersuchung zu Sprache und Graphik*, Wiesbaden 1971 (StBoT 16), 37–38; Bin Nun (v. n. 1) 218sgg.

r. 18: *lú-mešMUHALDIM-ša-a*: *-ša-a* è da intendere come complemento fonetico del nominativo plurale e congiunzione enclitica *-a*; cfr. per es. *KBo XVII 43* IV 6' *lú-mešALAN.ZÚ-ša-an* che E. Neu, *Glossar zu den althethitischen Ritualtexten*, Wiesbaden 1983 (StBoT 26), 224, interpreta come complemento fonetico del nominativo plurale più pronomine enclitico *-an*.

La menzione di personale così specifico, come i cuochi, accanto alle guardie del corpo, ai figli non di primo letto e agli impiegati del palazzo, può forse spiegarsi se si suppone che il re voglia ammonire in particolare coloro che nella vita quotidiana sono a più stretto contatto con il sovrano e, di conseguenza, hanno maggiori possibilità di attentare alla sua persona.

r. 22': per *mān* come « fintantoché » v. *CHD* 151 s. v. *mān* 6.

r. 23': F. Josephson, (v. n. 1) 311, propone di integrare *[nu-uš-ša-an]*; sul valore della particella *-šan* in questo passo v. Josephson, loc. cit.

r. 24': *]x-at-ta-it*: un'integrazione *na-at-ta* risponderebbe bene al senso della frase, però ciò che resta del segno, così come è riprodotto nell'edizione di *KBo III 27*, non autorizza una lettura *NA* e, inoltre, dovremmo espungere il segno *IT*.

I temi trattati

1. La parte superstite di *KBo III 27* si apre con una condanna nei confronti della *tawananna* e con il divieto di pronunciare il suo nome e quello dei suoi figli. I problemi che queste prime righe di *KBo III 27* pongono sono essenzialmente tre: prima di tutto se *tawananna* sia da intendere come nome proprio oppure come titolo, poi se *KBo III 27* sia rivolto solo contro un personaggio in particolare o se Hattusili intenda con tale editto abolire la carica di *tawananna*, infine chi sia la *tawananna* cui il documento si riferisce.

Dato il tono del testo, a mio parere, è verosimile ritenere che *tawananna* sia qui non un nome proprio, ma un titolo. Così intende Sh. Bin Nun⁶, la quale però interpreta *KBo III 27* come un decreto volto a sopprimere la carica di *tawananna*. Sh. Bin Nun trova un appoggio alla sua ipotesi nel fatto che il titolo *tawananna* non compare più in documenti di carattere storico, politico o amministrativo fino al Medio Regno, cioè fino ad Asmunikal.

Mi pare, invece, che *KBo III 27* non abbia lo scopo di eliminare la carica di *tawananna*, ma piuttosto sia stato concepito per allontanare una *tawananna* ostile a Hattusili. Così A. Archi⁷, il quale osserva: « En réalité, si l'on considère ce document dans son ensemble, on voit, sans l'ombre d'un doute, qu'il est dirigé contre une Tawananna déterminée », e ancora, « s'il s'agissait d'un édit destiné à abolir la charge de Tawananna, on peut légitimement penser que tout le document serait conçu différemment ».

⁶ Bin Nun (v. n. 1) 52–53. Su *tawananna* come titolo e come nome proprio v. F. Starke, in: *RIA* 6, Berlin – New York 1980–1983, 408 s. v. *Labarna*.

⁷ A. Archi, in: *Or. NS* 46 [1977], 483.

Inoltre il divieto di pronunciare anche il nome dei figli e delle figlie della *tawananna* ha senso se volto a colpire un personaggio e i suoi familiari, ma non nel caso dell'abolizione della carica.⁸

Il terzo problema è indubbiamente di difficile risoluzione; è evidente che KBo III 27 è connesso a quella stessa situazione da cui nasce il Testamento, cioè le lotte all'interno della famiglia reale e la designazione di Mursili come erede al trono, anche se non sappiamo quale sia la relazione temporale tra i due testi, se KBo III 27 sia contemporaneo al Testamento o successivo, anche perché non è certo quando Hattusili sia morto e quanto a lungo abbia continuato a regnare, guarendo dalla malattia di cui parla il Testamento.⁹

Un' identificazione precisa della *tawananna* di KBo III 27 non è possibile e si possono solo formulare delle ipotesi. L'unica donna della famiglia di Hattusili che sappiamo essere stata sicuramente *tawananna* è sua zia; R. Beal¹⁰ ritiene, per tale motivo, che sia proprio lei la regina contro cui l'editto si rivolge. Si deve, però, considerare, secondo me, che al momento della redazione di KBo III 27, cioè dopo svariati anni di regno di Hattusili, questa doveva essere ormai vecchia o forse neppure più in vita, come farebbe supporre il fatto che non viene fatto nessun accenno alla sua persona nel Testamento, dove, invece, si sarebbe dovuto parlare di lei se fosse stata presente a corte e soprattutto avesse cospirato contro Hattusili.

Altre donne della famiglia reale sembrano essere state molto potenti, come la sorella e la figlia di Hattusili, ma nessuna di queste due è detta esplicitamente *tawananna*.

Sh. Bin Nun¹¹ identifica la *tawananna* colpita da KBo III 27 con la figlia di Hattusili, soprattutto perché in 2 BoTU 10 a, che come si è detto è considerato dalla studiosa appartenente alla stessa tavoletta di KBo III 27, troviamo ^{sa}*tawana[nnaš]* alla r. 10' e *attas=a* « e il padre » alla r. 11'; inoltre nel Testamento è scritto che la figlia di Hattusili si era ribellata violentemente al padre.

A parte il fatto che KBo III 27 e KBo III 24 (2 BoTU 10 a) non sembrano costituire join (cfr. n. 4), non solo la figlia di Hattusili, ma anche la sorella aveva motivi di attrito con il sovrano. Infatti questi aveva sostituito il figlio di lei, Labarna, con Mursili.

Se si accetta la successione cronologica degli eventi narrati nel Testamento secondo la ricostruzione di A. Archi¹², cioè designazione al trono del figlio di Hattusili, rivolta di questi contro il padre, ribellione della figlia di Hattusili, designazione di Labarna, successiva sostituzione con Mursili, l'identificazione della *tawananna* di KBo III 27 con la sorella di Hattusili pare l'ipotesi più verosimile.

Tuttavia, non si può escludere tra le probabili « indiziate » neppure Hastayar, da alcuni ritenuta la moglie di Hattusili¹³; nella parte finale del Testamento

⁸ V. T. Bryce, in: *AnSt.* 31 [1981], 15.

⁹ V. Otten, *StBoT* 17 cit. 62 e n. 23.

¹⁰ Beal, *JCS* 35, 124–126; anche O. Soysal, *Hethitica* 7, 251 n. 258, ritiene che KBo III 27 sia rivolto contro la zia di Hattusili.

¹¹ Bin Nun (v. n. 1) 70sgg.

¹² Archi (v. n. 7), 484.

¹³ V. de Martino, *Oriens Antiquus* [in stampa]; diversamente Beal, *JCS* 35, 122–124.

Hattusili ammonisce Hastayar a non interessarsi più delle pratiche magiche delle *sal.mešŠU.GI* e in certe espressioni di KBo III 27, come «fa Hattusa diversa» (rr. 4'–5') o nell'immagine del serpente che avviluppa Hattusa (rr. 26'–27'), che fanno riferimento ad un pericolo oscuro e indefinibile che incombe sul regno, potrebbe essere vista forse la minaccia rappresentata dalle attività magiche della *tawananna*.

2. La pena stabilita da KBo III 27 per coloro che trasgrediscono il divieto di pronunciare il nome della *tawananna* è quella capitale aggravata dal fatto che il cadavere del condannato doveva essere appeso alla porta della sua casa. Un esatto parallelo si trova in un altro testo dell'Antico Regno, KBo III 45 (CTH 10):

Ro

12' [*me-]ma-a-i a-ni-ši-wa-at* ^m*Mur-ši-i[-li-*
13' [*]x ŠUM-an-še-et le-e ku-iš[-ki te-ez-zi*
14' [*ha-an-]te-ez-zi-i-aš-mi le-e [*
15' [*n]a?-an a-aš-ki-iš-ši k[án-kán-du*

12' [*di]ce, in quel giorno Mursi[li*
13' [*]. il suo nome nessu[no dica*
14' [*. .]. . . .¹⁴ non [*
15' [*e] lo app[endano] alla sua porta [*

Secondo H. Hoffner¹⁴, la redazione di questo documento che menziona la spedizione di Mursili contro Babilonia (Ro 4'–5') può essere attribuita al re Hantili. In tale testo questi avrebbe cercato di allontanare da sé l'accusa di essere un usurpatore, salito al trono grazie all'uccisione di Mursili, dimostrando che la conquista di Babilonia era riuscita sgradita agli dèi e spiegando gli eventi successivi come conseguenza di questa colpa.

Data la frammentarietà del passo in questione non è possibile conoscere a chi sia applicata la pena capitale mediante taglio della gola, anche se sembra da escludere – con H. Hoffner – che si faccia riferimento a Mursili, che è menzionato nelle righe precedenti.

Una pena analoga è sancita dal paragrafo 227 del «Codice di Hammurapi» e si tratta di una punizione inflitta a chi abbia indotto, con l'inganno, un barbiere (*gallābum*)¹⁶ a fare il taglio dei capelli tipico di uno schiavo, evidentemente un

¹⁴ F. Sommer, HAB 154 e n. 8, 157, propone di leggere: *ha-an-]te-ez-zi-aš-mi(-iš)*, così da intendere, analogamente al passo del Testamento col. III r. 39, “mio alto (funzionario) non è più”.

¹⁵ Hoffner, in: Gödicke – Roberts (ed.), *Unity and Diversity* cit. 57–58; H. Hoffner, pubblica il testo in traslitterazione.

¹⁶ Cfr. CAD 15 s. v. *gallābum*; AHw 274 s. v. *gallābu(m)*; v. inoltre G. R. Driver – J. C.

marchio di riconoscimento, su uno schiavo non suo. Il barbiere, se giura la sua buona fede, viene rilasciato, mentre il colpevole è ucciso e appeso davanti alla porta della sua casa.¹⁷ Nel paragrafo 21, sempre nelle leggi di Hammurapi, è sancito che il ladro che ha fatto una breccia nel muro di una casa per penetrarvi, sia ucciso e appeso di fronte al foro che egli stesso ha fatto nel muro.¹⁸

E' verosimile che l'aggravamento della punizione previsto da KBo III 27 e dai paragrafi citati del « Codice di Hammurapi » consistesse nell'esposizione del cadavere al pubblico ludibrio, ma forse anche nel fatto che così gli veniva negata la sepoltura. Nel paragrafo 53 della tavoletta A delle leggi medioassire si prevede che una donna, resasi colpevole di aborto volontario, sia impalata e che il suo corpo resti senza sepoltura.¹⁹

Dato il tono propagandistico di KBo III 27 e il suo evidente intento diffamatorio nei confronti della *tawananna*, la pena stabilita per i trasgressori della volontà regia doveva essere necessariamente qualcosa di sensazionale. Una punizione analoga a quella sancita dall'editto di Hattusili che stiamo esaminando non è attestata nelle Leggi ittite, mentre, come si è detto, essa trova un precedente nel « Codice di Hammurapi ». Questo non mi sembra casuale perché KBo III 27 come altri documenti coevi, quali il Testamento di Hattusili, che rivelano una composizione accurata e sapiente, escono dalle scuole scribali attive a Hattusa sotto Hattusili I e Mursili I, che verosimilmente seguono i modelli della tradizione letteraria mesopotamica.²⁰

3. Nelle rr. 13'-21' di KBo III 27 Mursili viene proclamato erede al trono, poi Hattusili invita i suoi sudditi ad essere uniti, ribadendo un concetto che troviamo esposto in altri testi dell'Antico Regno, cioè che l'unità della famiglia reale e della corte è indispensabile al benessere del paese. I funzionari che violino le disposizioni del sovrano sono condannati alla stessa pena prevista per i sostenitori della *tawananna* ed esposta nelle rr. 11'-12'. Il paragrafo successivo contiene un ulteriore ammonimento ad ubbidire alla parola del sovrano; questa volta, però, né sono menzionati esplicitamente coloro che debbono essere soggetti alla volontà del re, né è sancita una pena per i trasgressori, piuttosto viene adottata una di quelle metafore che caratterizzano lo stile anche del Testamento. Hattusili dice che finché verrà presa cura del fuoco²¹, la parola del re sarà rispettata; quando il fuoco si spengerà, un serpente avvilupperà

Miles, *The Babylonian Laws II*, Oxford 1955, 253-254; C. Saporetti, *Le leggi della Mesopotamia*, Firenze 1984, 92 n. 91.

¹⁷ Il testo dice: *ina KÁ-šu iħallatušu*. Sul significato del verbo *ħalālum/alālum* v. Driver — Miles, (v. n. 16) II 158-159.

¹⁸ Cfr. Driver — Miles, (v. n. 16) II, 20-21 per il § 21 e 82-83 per il § 227; I, 108-111, 421-425 per il commento.

¹⁹ Cfr. G. Cardascia, *Les Lois assyriennes*, Paris 1969, 244-247; C. Saporetti, *Le leggi medio-assire*, Malibu 1979, 88-89.

²⁰ Sull'influenza mesopotamica sulla cultura ittita v. G. Beckman, in: *JCS* 35 [1983], 97sgg.; sul rapporto tra mitologia ittita e mitologia mesopotamica v. F. Pecchioli-Daddi — A. Polvani, *La mitologia ittita*, in stampa.

²¹ Sul ruolo del fuoco e del focolare nel culto e nella religione ittita, v. A. Archi, in: *SMEA* 1 [1966], 90-92; Popko (v. n. 1) 48-59.

Hattusa nelle sue spire.²² E' evidente che con tale immagine Hattusili vuole enfatizzare quanto già ha detto precedentemente (e anche quanto sta scritto nel paragrafo 21 del Testamento), cioè che l'obbedienza al sovrano da parte della famiglia reale è indispensabile per la sopravvivenza di Hattusa.

KBo III 27 continua citando alcuni esempi di città che si sono ribellate a Hattusili provocando la sua violenta reazione e la loro distruzione: si tratta di Zalpa, Hassu e Halpa/Halap, quest'ultima non ancora definitivamente sottomessa al potere ittita, ma destinata a soccombere come le altre.

La conquista di Zalpa da parte di Hattusili è documentata dagli Annali²³, come anche dal racconto su Zalpa²⁴; in tale testo è descritta la guerra condotta contro Zalpa da un re, definito come « il re vecchio », che si può identificare con Hattusili, assistito dal re, verosimilmente Mursili.²⁵ Anche la presa di Hassu è narrata negli Annali²⁶; secondo questa fonte Hassu sarebbe stata aiutata contro gli Ittiti dalle truppe di Halpa. La vittoria su Hassu viene descritta negli Annali con toni enfatici: « spazzai [v]ia il paese della città di Hassu con la zamp[a] come un leone »²⁷; alle rr. 37sgg. della terza colonna del verso, sempre negli Annali, viene ribadita la distruzione di Hassu e insieme di Hahha e la punizione inflitta ai sovrani di tali città, che vengono aggiogati ad un carro.²⁸

Per quanto riguarda Halpa, sembra che Hattusili abbia tentato, nel corso delle sue campagne siriane, qualche incursione anche contro tale città, che certo godeva di una posizione di prestigio tra i vari stati nord-siriani.²⁹ Alla campagna militare compiuta da Hattusili contro Halpa e il nord della Siria si riferisce KUB XXXI 4+(CTH 16)³⁰: secondo la ricostruzione degli eventi proposta da O. Soysal³¹, Hattusili, dopo aver condotto la guerra verso l'ovest, si sarebbe diretto a est e avrebbe affidato a un suo funzionario di nome Puhanu la direzione dell'offensiva contro Halpa. La spedizione non sarebbe stata coronata da successo a causa dell'appoggio fornito dai Hurriti agli stati nord-siriani, del quale fanno menzione anche gli Annali (Ro I 24sgg.).

M. Astour³², sulla base del passo KBo I 6 Ro 19–20 (CTH 75), un trattato con

²² Sh. Bin Nun, (v. n. 1) 108–109, 114sgg., menziona KBo III 27 insieme a quei testi che dimostrerebbero le funzioni religiose spettanti alla *tawananna*, tra le quali quella di tenere vivo il fuoco nel focolare del tempio, incombenza che Hattusili sarebbe costretto ad affidare ad altri destituendo la *tawananna* di ogni potere. V. però le osservazioni in proposito di A. Archi, in: *Orientalia NS* 46 [1977], 484–486.

²³ Per la versione ittita cfr. Ro I 9 sgg.; v. F. Imparati – C. Saporetti, in: *Studi Classici e Orientali* 14 [1965], 44–45 e 77, 80 per la versione accadica.

²⁴ Il testo è edito da Otten, *StBoT* 17.

²⁵ Cfr. A Vo 10'sgg. e per il commento al passo, Otten, *StBoT* 17, 58–62.

²⁶ Cfr. vers. ittita Ro II 11sgg., v. Imparati – Saporetti (v. n. 23) 48–49; 78sgg. per la vers. accadica.

²⁷ Cfr. vers. ittita Ro II 18–19, v. Imparati (v. n. 23) 48–49.

²⁸ Cfr. vers. ittita Vo III 41–42; v. Imparati (v. n. 23) 54–55; H. C. Melchert, in: *JNES* 37 [1978], 21–22; Soysal, *Hethitica* 7, 240 n. 181.

²⁹ V. Klengel, *GS* I 102; id., in: *RIA* 4, Berlin – New York 1972–1975, 50–53 s. v. *Halab*.

³⁰ V. Soysal, *Hethitica* 7, 173–253; secondo O. Soysal anche KBo III 60 III 5'–7' (CTH 17) riferirebbe eventi connessi all'attività militare di Hattusili e dei suoi stati vassalli contro Halpa; v. O. Soysal, in: *Vicino Oriente* 7 [1988], 122–124.

³¹ Soysal, *Hethitica* 7, 200sgg.

³² M. Astour, in: *JNES* 31 [1972], 107; v. le osservazioni in proposito di N. Na'aman, in: *JCS* 32 [1980], 40.

Aleppo, dove si dice che il re di Halap si era reso colpevole verso un Hattusili, re di Hatti, ritiene che sotto Hattusili I Halap sia stata costretta a riconoscere la supremazia ittita e che poi abbia defezionato passando dalla parte hurrita. E' noto, però, che la menzione di Hattusili I nel trattato di Aleppo è valutata in maniera diversa da molti studiosi e che il passo ora citato viene riferito non a Hattusili I, ma a Hattusili II.³³

In ogni caso, pare certo che la conquista di Halpa si debba non a Hattusili, ma al suo successore Mursili, come è documentato nel nono paragrafo dell'editto di Telipinu.³⁴ E' stata anche fatta l'ipotesi, in base alla testimonianza di KBo III 57 Ro 10'-14' (CTH 11), dove si dice che Mursili con la conquista di Aleppo vendicava il sangue di suo padre, che Hattusili sia morto proprio combattendo contro questa città.³⁵

4. Un ultimo problema di interpretazione riguarda le righe 28'sgg. di KBo III 27 e più in particolare l'espressione *attaš uttar* « la parola del padre ».³⁶ F. Sommer³⁷ intende tale formula in senso proprio e suppone che i sovrani di Zalpa, Hassu e Halpa fossero fratelli di Hattusili e figli del suo predecessore, Labarna. Sh. Bin Nun³⁸ segue l'opinione di F. Sommer e considera il passo in questione addirittura come una prova del fatto che il padre di Hattusili fosse stato veramente re. Affermazioni di questo tipo potrebbero trovare sostegno in quanto tramanda l'editto di Telipinu, che testimonia per i sovrani più antichi l'usanza di affidare ai propri figli il governo dei territori sottomessi.³⁹ Anche nel racconto antico-ittita su Zalpa, là dove si ricordano i rapporti intercorsi tra Zalpa e gli Ittiti prima di Hattusili, si dice che gli anziani di Zalpa avevano chiesto al sovrano ittita un figlio che li governasse e questi aveva inviato loro Hakkarpili (B, Ro 21'-22').⁴⁰

A mio parere, tuttavia, l'ipotesi di F. Sommer contrasta con il fatto che Halpa è entrata nell'orbita politica di Hattusa solo sotto Mursili I e, quindi, prima di allora difficilmente poteva essere governata da un sovrano che fosse membro della famiglia reale ittita.

L'espressione *attaš uttar* si trova anche in altri documenti dell'Antico Regno; per esempio è attestata nel Testamento di Hattusili, quando Hattusili lamenta che la propria figlia non abbia seguito il suo volere (III 16), e quando incita Mursili ad attenersi alle sue indicazioni (III 28, 32). E' presente nel già citato KBo III 45 (CTH 10), alla r. 11' del recto, e qui si riferisce a Mursili che ha condotto l'esercito ittita contro Babilonia contravvenendo – secondo il punto di vista dell'autore del testo, che H. Hoffner⁴¹ identifica in Hantili – a quella che

³³ V. da ultimo, R. Beal, in: *Orientalia NS* 55 [1986], 441–442; J. Klinger, in: *Hurriter und Hurritisch*, Konstanz 1988, 31sgg. e in part. n. 35.

³⁴ V. I. Hoffmann, *Der Erlaß Telipinus*, Heidelberg 1984 (THeth 11), 18–19.

³⁵ V. Klengel, *GS* I, 149; Astour, (v. n. 32) 107; G. Wilhelm, *Grundzüge der Geschichte und Kultur der Hurriter*, Darmstadt 1982, 31; A. Kempinski, *Syrien und Palästina (Kanaan)* in der letzten Phase der Mittelbronze IIB-Zeit, Wiesbaden 1983, 49sgg.

³⁶ Su *attaš uttar* v. Friedrich – Kammenhuber, *HW*² 544 s.v. *atta-*.

³⁷ Sommer, *HAB* 213–214.

³⁸ Bin Nun (v. n. 1) 56.

³⁹ Cfr. Ro I 9, 18–19; v. Hoffmann (v. n. 34) 12–13, 16–17.

⁴⁰ V. Otten, *StBoT* 17, 8–9, 41, 58.

⁴¹ Hoffner, in: Gödicke – Roberts (eds.), *Unity and Diversity* 56sgg.

era stata la volontà di Hattusili. E' opportuno ricordare anche che in alcuni testi, la cui redazione si attribuisce a Mursili, come la « Cronaca di palazzo » o la raccolta delle Leggi⁴², si parla di Hattusili, non menzionandolo esplicitamente, ma tramite l'espressione « il padre del re ». Seguendo un'ipotesi avanzata da M. Liverani⁴³, cioè che Mursili sia un usurpatore e cerchi di dimostrare la legittimità della sua intronizzazione con documenti di propaganda, quali lo stesso Testamento, la cui stesura M. Liverani attribuisce non a Hattusili, ma a Mursili, si potrebbe supporre che anche KBo III 27 sia opera di Mursili. Questi avrebbe voluto, così, ribadire i concetti spressi nel Testamento e liberarsi dall'influenza delle *tawananna* che, evidentemente, gli era ostile; *attaš uttar* sarebbe, allora, da intendere in senso proprio come « la parola del re », cioè la parola di Hattusili.⁴⁴ Accettando tale punto di vista, però, risulterebbe come un'incongruenza il fatto che in KBo III 27 Hattusili parli in prima persona. Inoltre, nei testi del regno di Mursili, in genere, Hattusili non è detto « il padre » *tout court*, ma « il padre del re » o « mio padre ».⁴⁵

E' necessario – secondo me – considerare, invece, che l'uso dei termini « padre », « figlio » e « fratello » nei documenti di carattere politico del Vicino Oriente antico non è da intendere sempre in senso proprio.⁴⁶ A questo proposito si può prendere in esame un brano della Cronaca, KBo III 34 III 15'–25' (CTH 8):⁴⁷

15'	<i>A-HI LUGAL^(a) A-NA P[A-NI A-BI LU]GAL ku-i-e-eš</i>
	<i>e-eš-kán-ta ^m[Am-]mu-na</i>
16'	<i>DUMU^(b) uruŠu-uk-z[i-ya] a-ap-pa-an-na ^mPí-im-pí-ri-it</i>
	<i>[DUMU ^{ur}]uNi-na-aš-ša</i>
17'	<i>ki-i kar-di-y[a-aš-ša-a]š^(c) DUMU^{meš} e-še-er nu-uš-ma-aš [gišŠ]Ú.A</i>
18'	<i>ki-it-ta ^g[(išBANS)]UR-uš-ma-aš ki-it-ta</i>
19'	<i>[gišz]a-lu-wa-ni-iš[š-ma-aš?] ki-it-ta ha-pa-šu-uš^(d)</i>
	<i>gišza-lu[-wa-n]i zi-kán-zi</i>
20'	<i>[(a-pa-an-na)] DUMU uruUš-ša! ga-i-na-aš-ši-iš e-eš-ta</i>
21'	<i>[(nu-uš-š)i ^{giš}ŠÚ.A ki-i]t-ta ^{giš}BANSUR-uš-še ki-it-ta</i>
22'	<i>[giš]za-lu-wa-ni-iš[-] k[i-i]t-ta</i>
23'	<i>a-ap-pa-an-na ^mI[š?-]]DUMU uruHu[-pi-i]š-na A-HU-ŠU</i>

⁴² V. Kempinski – Košak (v. n. 5) 98 con bibl.; sulla « Cronaca di palazzo » v. A. Ünal, in: SMEA 24 [1984], 93 n. 36; de Martino, *Oriens Antiquus* [in stampa] n. 13 con bibl.

⁴³ M. Liverani, in: *Oriens Antiquus* 16 [1977], 115 n. 35.

⁴⁴ Sotto tale ottica risulterebbe appropriata la lettura, di cui si è discusso sopra, di A. Archi, *Or. NS* 46, 483, per la r. 13' di KBo III 27 *kaša attašmaš* « ecco (io) il padre a voi... ».

⁴⁵ V. per es. KBo III 28 II 17', 18', 22', un editto reale attribuito a Mursili; v. da ultimo O. Soysal, in: *Orientalia NS* 58 [1989], 190–191; de Martino, *Oriens Antiquus* [in stampa] n. 60.

⁴⁶ V. F. Imparati, in: *Or. NS* 44 [1975], 88–93 e in particolare nn. 46, 51, 62 con indicazioni bibliografiche.

⁴⁷ Il passo è pubblicato in traduzione da Del Monte (v. n. 1) 118.

24' *e-eš-ta* *gišŠU.A* [*ki-it-ta* *gišBAN*] *ŠUR-u[š-š]e ki-it-ta*
25' *gišza-lu-wa-ni-iš-ši* [*ki-it-*] *ta*

(a) Il duplicato KBo XII 11, 5' porta: DUMU^{meš} LUGAL
(b) KBo XII 11, 6': LÚ
(c) KBo XII 11, 7': *ki-e kar-ti*[-
(d) KBo XII 11, 9': *ha-ap-pa-aš-ša-š[u-uš*

15' i fratelli del re (nel dupl. i figli del re) che stanno seduti di fr[onte al padre del
r]e: [Am]munā,
16' « signore » della città di Sukz[iya] e dietro⁴⁸ Pimpirit, [« signore » della città]
di Ninassa;
17' questi erano i figli del [su]o cuo[re] e per loro una [sed]ia
18' è posta, un tavolo per loro è posto,
19' un piatto⁴⁹ [per loro] è posto, sul pia[tt]o pongono dei bicchieri(?)⁵⁰;

20' e dietro [] il « signore » della città di Usa, era suo parente,
21' anche per l[ui una sedia è po]sta, per lui un tavolo è posto,
22' un piatto [] è p[ost]o;

23' e dietro I[s?]- [] « signore » della città di Hu[pis]na suo fratello
24' era, sedia [] è posta, un tavolo pe[r l]ui è posto,
25' un piatto per lui [] è posto;

Nel passo ora citato i « signori » delle città di Sukziya, Ninassa e Hupisna⁵¹ sono definiti fratelli del re, cioè di Mursili, ma — a mio parere — non si vuole dire che si tratta di fratelli carnali di Mursili, ma si intendono piuttosto indicare le buone relazioni esistenti tra i capi locali e il sovrano di Hattusa. Mi induce a tale conclusione il fatto che nel duplicato KBo XII 11 alla r. 5' si trovi DUMU^{meš} LUGAL « figli del re », al posto di *AHI* LUGAL « fratelli del re » di KBo III 34 III 16', forse una sostituzione fatta, nel copiare un'originale più antico, da uno scriba di

⁴⁸ V. Friedrich — Kammenhuber, HW² 153 s. v. *appan*.

⁴⁹ Su *gišzaluwani*- v. E. Neu, Ein althethitisches Gewitterritual, Wiesbaden 1983 (StBoT 12), 73—76.

⁵⁰ Su *dughap(p)aš(š)a-* v. E. Neu, Glossar zu den Althethitischen Ritualtexten, Wiesbaden 1983 (StBoT 26), 51 e n. 254 „Wassergefäß“.

⁵¹ Dei loro nomi due sono in lacuna, uno è integrabile forse come [Am]munā e solo uno è tramandato, Pimpirit. Tale nome compare in KBo XI 36 R. III 11 (CTH 627), v. H. Otten, Hethitische Totenrituale, Berlin 1958, 111; id., Die hethitischen historischen Quellen und die altorientalische Chronologie (Akademie der Wissenschaften und der Literatur, Abhandlung der Geistes- und Sozialwissenschaftlichen Klasse, Jahrgang 1968, Nr. 3), Wiesbaden 1968, 104; il resto è escluso dal gruppo del KILAM da I. Singer, The Hittite KILAM Festival (StBoT 27), Wiesbaden 1983, 26. In KBo XI 36 sono menzionati alcuni sovrani defunti e le offerte a loro dovute e Pimpirit compare come re. Un Pimpira è menzionato in altre liste di sacrifici, v. H. Otten, in: MDOG 83 [1951], 64sgg.

⁵² Altorient. Forsch. 18 (1991) 1

età imperiale, che, alla luce della situazione politica a lui contemporanea, giudicava inaccettabile l'idea che piccoli signori locali potessero essere posti su un piano paritetico rispetto al re ittita.

Così, analogamente, l'espressione *attāš uttar* di KBo III 27 potrebbe essere intesa non in senso proprio, ma metaforico: Hattusili si rivolge ai sovrani di Zalpa, Hassu e Halpa come a re che dovrebbero essergli sottomessi e che dovrebbero rispettare la sua volontà, come fanno i figli con il padre, invece che manifestare uno stato di continua ostilità e belligeranza.